叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 瘾君子(the Addicts) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瘾君子(The Addicts)

[ðə; ði] ['ædikts]
The **Addicts**
这 瘾君子

瘾君子

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən]
By **WILLIAM** **MORRISON**
经过 威廉 莫里森

威廉·莫里森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] .
Illustrated **by** **ED** **.**
插图 经过 ED .

由 ED 绘制插图。

[ˌælɪg'zændər]
ALEXANDER
亚历山大

亚历山大

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **January** **1952** **.**
星系 科学 小说 一月 - .

《银河科幻》1952年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[waɪvz] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [kjʊr] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv]
Wives **always** **try** **to** **cure** **husbands** **of**
妻子们 总是 尝试 到 治愈 丈夫们 的

妻子总是试图治愈丈夫的.....

[bæd]['hæbɪts] , ['iːv(ə)n][ɑːn] ['loʊnli] ['æstərɔidz] !
bad **habits** **,** **even** **on** **lonely** **asteroids** **!**
坏的 习惯 , 甚至 在 孤独 小行星 !

即使在荒凉的小行星上，坏习惯也依然存在!

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['pɑːmər] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ,
You **must** **understand** **that** **Palmer** **loved** **his** **wife** **as** **much** **as** **ever** **,**
你 必须 理解 那 帕尔默 喜爱 他的 妻子 作为 很多 作为 曾经 ,

你必须明白，帕尔默对妻子的爱一如既往。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [skiːm] [æt; ət][ɔːl] .

or	he	would	never	have	thought	of	his	simple	little	scheme	at	all	.
或者	他	会	绝不	有	想法	的	他的	简单的	小的	方案	在	全部	.

否则他根本不会想到这个简单的小计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] [gʊd] ,

It	was	entirely	for	her	own	good	,
它	曾是	完全	为了	她	自己的	好的	,

这完全是为了她好，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ɪn][ðə; ðɪ][pæst][deɪ] .

as	he	had	told	himself	a	dozen	times	in	the	past	day	.
作为	他	有	讲述	他自己	一个	打	时代	在	这	过去的	天	.

正如他过去一天里对自己说了不下十几遍的那样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] ['stɪld] [wət'evər] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi] [maɪt]

And	with	that	he	stilled	whatever	qualms	of	conscience	he	might
和	和	那	他	静止	任何	疑虑	的	良心	他	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd] .

otherwise	have	had	.
否则	有	有	.

这样一来，他便打消了原本可能有的任何良心不安。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

He	didn't	think	of	himself	as	being	something	of	a	murderer	.
他	没有	思考	的	他自己	作为	存在	某物	的	一个	凶手	.

他并不认为自己是个杀人犯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['faɪərpleɪs] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['relɪk][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

She	was	sitting	at	the	artificial	fireplace	,	a	cheerful	relic	of	ancient	days	,
她	曾是	坐着	在	这	人造的	壁炉	,	一个	快乐	遗迹	的	古老的	天	,

她坐在人造壁炉旁，那是古代令人愉悦的遗迹。

['riːdɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [hoʊm][ɑːn][mɑːrz] ,

reading	just	as	peacefully	as	if	she	had	been	back	home	on	Mars	,
阅读	只是	作为	和平地	作为	如果	她	有	到过	后退	家	在	火星	,

她读得如此平静，仿佛回到了火星上的家乡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn] [ðɪs] ['desələt] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [speɪs] .

instead	of	on	this	desolate	outpost	of	space	.
反而	的	在	这	荒凉	前哨	的	空间	.

而不是在这个荒凉的太空前哨站。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]

She	had	adjusted	quickly	to	the	loneliness	and	the	strangeness	of	this	life
她	有	调整	迅速地	到	这	孤独	和	这	奇怪	的	这	生活

— [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [frendz] ,

—	to	the	absence	of	friends	,
—	到	这	缺席	的	朋友们	,

她很快就适应了这种生活的孤独和陌生——适应了没有朋友的生活。

[ðə; ðɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [kən'sɝːvɪŋ] [er] ,

the	need	for	conserving	air	,
这	需要	为了	保护	空气	,

节约空气的必要性

[ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti][ðæt] ['verɪd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪm] [ʌv; əv]

the	strange	feeling	of	an	artificial	gravity	that	varied	slightly	at	the	whim	of
这	奇怪的	感觉	的	一个	人造的	重力	那	多种多样	轻微地	在	这	一时兴起	的

[im'pjuəritis][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]['fjuːəl] .

impurities	in	the	station	fuel	.
杂质	在	这	车站	燃料	.

一种奇怪的人造重力感，这种重力会随着空间站燃料中杂质的含量而略有变化。

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

To	everything	,	in	fact	,	but	her	husband	.
到	一切	,	在	事实	,	但	她	丈夫	.

事实上，她对所有事都感兴趣，唯独对丈夫不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] .

She	seemed	to	sense	his	eyes	on	her	,	for	she	looked	up	and	smiled	.
她	似乎	到	感觉	他的	眼睛	在	她	,	为了	她	看起来	向上	和	微笑	.

她似乎感觉到了他的目光，于是抬起头，笑了。

" ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Feeling	all	right	,	dear	?	"	she	asked	.
"	感觉	全部	正确的	,	亲爱的	?	"	她	问	.

"亲爱的，你还好吗？"她问道。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

"自然。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "

How	about	you	?	"
如何	关于	你	?	"

你呢？ "

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] . "

"	As	well	as	can	be	expected	.	"
"	作为	出色地	作为	能	是	预期的	.	"

"已经算是很不错了。"

" [nɑːt] ['veri] [gʊd] , [ðen] .

"	Not	very	good	,	then	.
"	不是	非常	好的	,	然后	.

"那可不太好。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

"	She	didn't	reply	,	and	he	thought	,	She	hates	to	admit	it	,	but	she	really
"	她	没有	回复	,	和	他	想法	,	她	讨厌	到	承认	它	,	但	她	真的

['enviz] [ˌem 'iː] .

envies	me	.
羡慕	我	.

她没有回答，他心想，她不愿承认，但她真的很羡慕我。

[wel] , [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] ['eni] [mɔːr] .

Well	,	I'll	fix	it	so	that	she	needn't	any	more	.
出色地	,	患病的	使固定	它	所以	那	她	不必	任何	更多的	.

我会解决这个问题，让她以后不再需要它了。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [θruː] [ðə; ðiː] [θɪk] , [træns'pærənt]['met(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bjuːti]

And	he	stared	through	the	thick	,	transparent	metal	window	at	the	beauty
和	他	凝视	通过	这	厚的	,	透明的	金属	窗户	在	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ðiː][stɑːrz] ,

of	the	stars	,
的	这	明星	,

他透过厚厚的透明金属窗，凝视着繁星的美丽。

[ðer; ðər] [laɪt] [ʌn'dimd] [baɪ] [dʌst] [ɔːr] ['ætməsfɪr] .

their	light	undimmed	by	dust	or	atmosphere	.
他们的	光	未变暗	经过	灰尘	或者	气氛	.

它们的光芒不受灰尘或大气的影响。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['ki:pəz] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n]

The	stories	told	about	the	wretchedness	of	the	lighthouse	keepers	who	lived	on
这	故事	讲述	关于	这	悲惨	的	这	灯塔	守门员	WHO	居住地	在

['æstərɔidz] ['dɪdnt] [ə'plaɪ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:zmɪk] [rɑ:k] .

asteroids	didn't	apply	at	all	to	this	particular	bit	of	cosmic	rock	.
小行星	没有	申请	在	全部	到	这	特别的	少量	的	宇宙	岩石	.

那些关于居住在小行星上的灯塔守护者悲惨遭遇的故事，完全不适用于这块特殊的宇宙岩石。

[laɪf] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'kredəbli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

Life	here	had	been	wonderful	,	incredibly	satisfying	.
生活	这里	有	到过	精彩的	,	难以置信	令人满意	.

这里的生活非常美好，令人无比满足。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

At	least	it	had	been	that	way	for	him	.
在	至少	它	有	到过	那	方式	为了	他	.

至少对他来说一直是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [wel] .

And	now	it	would	be	the	same	way	for	his	wife	as	well	.
和	现在	它	会	是	这	相同的	方式	为了	他的	妻子	作为	出色地	.

现在，他的妻子也将面临同样的境况。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:tli] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌlsɪv] .

He	would	have	denied	it	hotly	if	you	had	accused	him	of	finding	her	repulsive	.
他	会	有	否认	它	热	如果	你	有	被告	他	的	寻找	她	丑恶	.

如果你指责他觉得她令人厌恶，他一定会极力否认。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [drʌŋks] , [ðə; ði] ['soʊbər] [mæn] [ɔ:r] ['wʊmən] [ɪz] [æn; ən] [ə'fens] ,

But	to	certain	drunks	,	the	sober	man	or	woman	is	an	offense	,
但	到	肯定	醉汉	,	这	清醒	男人	或者	女士	是	一个	罪行	,

但对某些醉汉来说，清醒的男人或女人却是一种冒犯。

[ænd; ənd] ['pɑ:mər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

and	Palmer	was	much	more	than	a	drunk	.
和	帕尔默	曾是	很多	更多的	比	一个	醉	.

帕尔默远不止是个酒鬼。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mærək] ['ædɪkt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærək] [fi:ndz] ,

He	was	a	marak	addict	,	and	in	the	eyes	of	the	marak	fiends	,
他	曾是	一个	马拉卡	瘾君子	,	和	在	这	眼睛	的	这	马拉卡	恶魔	,

他是个吸食马拉卡酒的瘾君子，在马拉卡酒爱好者眼中，

[ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] ,

all	things	and	all	people	were	wonderful	,
全部	事物	和	全部	人们	是	精彩的	,

万物和所有人，都那么美好。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [ʃer] [ðer; ðər] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [drʌg] .

except	those	who	did	not	share	their	taste	for	the	drug	.
除了	那些	WHO	做过	不是	分享	他们的	品尝	为了	这	药品	.

除了那些不认同他们吸毒口味的人。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪ'preɪvd] ['kri:tʃərz] , ['præktɪkli] [ˌsʌb'hju:mən] .

The	latter	were	miserable	,	depraved	creatures	,	practically	subhuman	.
这	后者	是	悲惨的	,	堕落的	生物	,	几乎	低等人类	.

后者是可怜的、堕落的生物，几乎不是人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	**course**	**that**	**was**	**not**	**the**	**way**	**most**	**of**	**them**	**put**	**it**	**.**
的	课程	那	曾是	不是	这	方式	最多	的	他们	放	它	.

当然，大多数人并不是那样说的。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] ['pɑːmər] [dɪd] .

Certainly	**it**	**was**	**not**	**the**	**way**	**Palmer**	**did**	**.**
当然	它	曾是	不是	这	方式	帕尔默	做过	.

当然，这绝不是帕尔默的做法。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm]

He	**regarded**	**his**	**wife**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**as**	**an**	**unfortunate**	**individual**	**whom**
他	认为	他的	妻子	,	他	讲述	他自己	,	作为	一个	不幸	个人	谁

[hiː; hi] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] ,

he	**loved**	**very**	**much**	**,**
他	喜爱	非常	很多	,

他告诉自己，他把妻子看作一个不幸的人，但他非常爱她。

[wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] .

one	**whom**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**make**	**happy**	**.**
一	谁	它	曾是	他的	责任	到	制作	快乐的	.

他有责任让对方快乐。

[ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['heɪs(ə)n] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['mɪrli]

That	**her**	**new**	**-**	**found**	**happiness**	**would**	**also**	**hasten**	**her**	**death**	**was**	**merely**
那	她	新的	-	成立	幸福	会	还	趋	她	死亡	曾是	仅仅

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

an	**unfortunate**	**coincidence**	**.**
一个	不幸	巧合	.

她新获得的幸福也加速了她的死亡，这纯粹是一个不幸的巧合。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [daɪ] ['eniweɪ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

She	**was**	**sure**	**to**	**die**	**anyway**	**,**	**before**	**long**	**,**
她	曾是	当然	到	死	反正	,	前	长的	,

反正她不久也肯定会死。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [lɪv; laɪv] [aʊt] [hɜːr; hər] [læst] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]

so	**why**	**not**	**have**	**her**	**live**	**out**	**her**	**last**	**days**	**in**	**the**	**peace**	**and**
所以	为什么	不是	有	她	居住	出去	她	最后的	天	在	这	和平	和

[kən'tentmənt] [ðæt] ['oʊnli] ['mærək] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ?

contentment	**that**	**only**	**marak**	**could**	**bring**	**?**
满意	那	仅有的	马拉卡	可以	带来	?

为什么不让她在只有马拉克才能带来的平静和满足中度过余生呢?

['luːɪs] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ,

Louise	**herself**	**would**	**have**	**had**	**an**	**answer**	**to**	**that**	**,**
路易丝	她自己	会	有	有	一个	回答	到	那	,

路易丝本人或许能回答这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

if	**he**	**had**	**ever**	**put**	**the**	**question**	**to**	**her**	**.**
如果	他	有	曾经	放	这	问题	到	她	.

如果他曾经问过她这个问题的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

He	**was**	**careful**	**never**	**to**	**do**	**so**	**.**
他	曾是	小心	绝不	到	做	所以	.

他非常小心，从不这样做。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	**laid**	**the**	**book**	**aside**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**again**	**.**
她	铺设	这	书	旁边	和	看起来	向上	在	他	再次	.

她放下书，再次抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dʒɪm] , ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ['wɜːrkɪŋ]

She	said	,	"	Jim	,	darling	,	do	you	think	you	could	get	the	television	set	working
她	说	,	"	吉姆	,	亲爱的	,	做	你	思考	你	可以	得到	这	电视	放	在职的

[ə'gen] ? "

again	?	"
再次	?	"

她说："吉姆，亲爱的，你觉得你能修好电视机吗？"

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mesəutrɔn, 'mez-]['rektəˌfaɪər] . "

"	Not	without	a	mesotron	rectifier	.	"
"	不是	没有	一个	介子	整流器	.	"

"没有中波整流器就做不到。"

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['reɪdioʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] . "

"	Even	the	radio	would	be	a	comfort	.	"
"	甚至	这	收音机	会	是	一个	舒适	.	"

"哪怕只是听听收音机也能让人感到安慰。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] , ['eni] [wei] .

"	It	wouldn't	do	any	good	,	any	way	.
"	它	不会	做	任何	好的	,	任何	方式	.

无论如何，这样做都没有任何好处。

[tuː] [mʌtʃ] ['stætɪk][frʌm; frəm][bəuθ][mɑːrz][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .

Too	much	static	from	both	Mars	and	Earth	this	time	of	year	.
也	很多	静止的	从	两个都	火星	和	地球	这	时间	的	年	.

每年这个时候，来自火星和地球的干扰信号都太强了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mærək] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	was	the	beauty	of	the	marak	,	he	thought	.
"	那	曾是	这	美丽	的	这	马拉卡	,	他	想法	.

"这就是马拉卡树的美丽之处，"他想。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][kɑːm][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	changed	his	mood	,	and	left	him	calm	and	in	full	command	of	his
它	已更改	他的	情绪	,	和	左边	他	冷静的	和	在	满的	命令	的	他的

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

这改变了他的情绪，让他平静下来，神智也完全清醒。

['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l]['eni]['prɑːbləm][ðæt] [keɪm] [ʌp] .

able	to	handle	any	problem	that	came	up	.
有能力的	到	处理	任何	问题	那	来了	向上	.

能够处理出现的任何问题。

[hiː; hi][hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪst] ['niːðər] [ðə; ði]['reɪdioʊ][nɔːr][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,

He	himself	,	of	course	,	missed	neither	the	radio	nor	the	television	,
他	他自己	,	的	课程	,	错过	两者都不	这	收音机	也不	这	电视	,

他本人当然既不怀念收音机，也不怀念电视。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][faɪn]['laɪbreri][ʌv; əv]['maɪkroʊ] - [bʊks] .

and	he	never	touched	the	fine	library	of	micro	-	books	.
和	他	绝不	感动	这	美好的	图书馆	的	微	-	图书	.

但他从未碰过那座藏有精美微型书籍的图书馆。

[hiː; hi]['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm] .

He	didn't	need	them	.
他	没有	需要	他们	.

他不需要它们。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flitid] [baɪ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [θɪk] ['wɪndoʊ] , ['blɔtiŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]

A	shadow	flitted	by	outside	the	thick	window	,	blotting	out	for	a	moment	the
一个	阴影	飞掠	经过	外部	这	厚的	窗户	,	印迹法	出去	为了	一个	片刻	这

[bleɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

blaze	of	stars	.
火焰	的	明星	.

厚厚的窗户外掠过一道黑影，瞬间遮蔽了繁星的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

It	was	the	shadow	of	death	,	as	he	knew	,
它	曾是	这	阴影	的	死亡	,	作为	他	知道	,

他知道，那是死亡的阴影。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][smaɪl]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] .

and	he	was	able	to	smile	even	at	that	.
和	他	曾是	有能力的	到	微笑	甚至	在	那	.

即使面对这种情况，他也能露出笑容。

['iːv(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

Even	death	was	wonderful	.
甚至	死亡	曾是	精彩的	.

就连死亡也是美好的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['hæpi] .

When	it	finally	came	,	it	would	find	him	happy	.
什么时候	它	最后	来了	,	它	会	寻找	他	快乐的	.

当它最终到来时，他会发现他很幸福。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ʃʌdər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	not	shudder	away	from	it	,
他	会	不是	不寒而栗	离开	从	它	,

他不会对此感到畏惧。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['luːɪs] ['duːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['ʃædoʊ] .

as	he	saw	Louise	doing	now	at	the	sight	of	the	ominous	shadow	.
作为	他	锯	路易丝	正在做	现在	在	这	视线	的	这	不祥的	阴影	.

就像他现在看到路易丝看到那不祥的影子时所做的那样。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd]

He	smiled	at	his	wife	again	,	remembering	the	six	years	they	had	lived
他	微笑	在	他的	妻子	再次	,	记住	这	六	年	他们	有	居住地

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他再次对着妻子微笑，回忆起他们共同生活的六年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mærid] [laɪf] , [bʌt; bət] — [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

It	had	been	a	short	married	life	,	but	—	again	the	word	suggested	itself	to
它	有	到过	一个	短的	已婚	生活	,	但	—	再次	这	单词	建议	本身	到

[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][wʌn] .

him	—	a	wonderful	one	.
他	—	一个	精彩的	一	.

他的婚姻生活虽然短暂，但——这个词再次浮现在他的脑海中——却是一段美好的婚姻。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn]['kwɑːrəl][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] ,

There	had	been	only	one	quarrel	of	importance	,	in	the	second	year	,
那里	有	到过	仅有的	一	争吵	的	重要性	,	在	这	第二	年	,

第二年只发生过一次比较重要的争吵，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['pɜːrfɪktli] .

and	after	that	they	had	got	along	perfectly	.
和	后	那	他们	有	得到	沿着	完美	.

此后他们相处得非常融洽。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] ['mærək] ,

And	then	,	two	years	ago	,	he	had	begun	to	take	marak	,
和	然后	,	二	年	前	,	他	有	开始	到	拿	马拉卡	,

然后，两年前，他开始服用马拉卡。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] .

and	after	that	he	couldn't	have	quarreled	with	anyone	.
和	后	那	他	不能	有	争吵	和	任何人	.

此后，他不可能再和任何人发生争执了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəgɑːn] [ə'mʌŋ] [drʌgz] ,

It	was	a	paragon	among	drugs	,
它	曾是	一个	模范	之中	药物	,

它是毒品中的佼佼者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	was	one	of	the	mysteries	of	his	existence	that	anybody	should
和	它	曾是	一	的	这	谜团	的	他的	存在	那	任何人	应该

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

object	to	his	using	it	.
目的	到	他的	使用	它	.

而他的存在本身就是一个谜，那就是竟然有人会反对他使用它。

['luːɪs] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,

Louise	had	tried	to	argue	with	him	after	she	had	found	out	,
路易丝	有	尝试	到	争论	和	他	后	她	有	成立	出去	,

路易丝发现真相后曾试图和他争辩，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['evri] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

but	he	had	turned	every	exchange	of	views	into	a	peaceful	discussion	,
但	他	有	转向	每一个	交换	的	浏览	进入	一个	和平	讨论	,

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

which	from	his	side	,
哪个	从	他的	边	,

但他将每一次意见交流都转化成了和平讨论，就他而言，

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] .

at	least	,	was	brimming	over	with	good	humor	.
在	至少	,	曾是	充满	超过	和	好的	幽默	.

至少，他当时充满了幽默感。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [gʊd] - ['hjuːməd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['æntidoʊt]['ɪntuː]

He	had	even	been	good	-	humored	when	she	tried	to	slip	the	antidote	into
他	有	甚至	到过	好的	-	幽默	什么时候	她	尝试	到	滑	这	解毒剂	进入

[hɪz; ɪz] [fuːd] .

his	food	.
他的	食物	.

当她试图将解药偷偷放进他的食物里时，他甚至还表现得很有幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [left] [hɜːr; hər] ['bæfəld] [ænd; ənd]

It	was	this	attitude	of	his	that	had	so	often	left	her	baffled	and
它	曾是	这	态度	的	他的	那	有	所以	经常	左边	她	困惑	和

[ɪn'reɪdʒd] ,

enraged	,
愤怒	,

正是他的这种态度常常让她感到困惑和愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃʌk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

and	he	had	a	good	chuckle	out	of	that	,	too	.
和	他	有	一个	好的	轻笑	出去	的	那	,	也	.

他对此也开怀大笑。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][waɪf] ['getɪŋ] ['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

Imagine	**a**	**wife**	**getting**	**angry**	**because**	**her**	**husband**	**was**	**too**	**good**	**-**	**natured**	**.**
想象	一个	妻子	获得	生气的	因为	她	丈夫	曾是	也	好的	-	自然	.

想象一下，妻子因为丈夫心地太善良而生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['æŋgri] [ə'gen] .

But	**she**	**was**	**never**	**going**	**to**	**get**	**angry**	**again**	**.**
但	她	曾是	绝不	去	到	得到	生气的	再次	.

但她再也不会生气了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

He	**would**	**see**	**to**	**that**	**.**
他	会	看	到	那	.

他会确保这一点。

[nɑːt]['æftər] [tə'naɪt] .

Not	**after**	**tonight**	**.**
不是	后	今晚	.

今晚之后就没戏了。

[ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

A	**big**	**change**	**was**	**going**	**to**	**take**	**place**	**in**	**her**	**life**	**.**
一个	大的	改变	曾是	去	到	拿	地方	在	她	生活	.

她的人生即将发生巨大的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] .

She	**had**	**picked**	**up**	**another**	**book**	**,**	**and**	**for**	**the**	**moment**	**he**	**pitied**	**her**	**.**
她	有	挑选	向上	其他	书	,	和	为了	这	片刻	他	可怜的	她	.

她又拿起一本书，那一刻，他不禁对她心生怜悯。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [bʊks] .

He	**knew**	**that**	**she**	**wasn't**	**interested**	**in**	**any**	**books**	**.**
他	知道	那	她	不是	感兴趣的	在	任何	图书	.

他知道她对任何书籍都不感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['restləs] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

She	**was**	**merely**	**restless**	**,**	**looking**	**for**	**something**	**to**	**do**	**with**	**herself**	**,**
她	曾是	仅仅	不安	,	寻找	为了	某物	到	做	和	她自己	,

她只是坐立不安，想找点事做。

['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

seeking	**some**	**method**	**of**	**killing**	**time**	**before**	**the**	**shadows**	**outside**	**killed**	**it**	**for**
寻求	一些	方法	的	杀	时间	前	这	阴影	外部	被杀	它	为了

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

her	**for**	**good**	**and**	**all**	**.**
她	为了	好的	和	全部	.

她想找个办法消磨时间，免得外面的阴影彻底夺走她的一切。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

She	**couldn't**	**understand**	**his**	**being**	**so**	**peaceful**	**and**	**contented**	**,**	**doing**	**nothing**	**at**
她	不能	理解	他的	存在	所以	和平	和	满足	,	正在做	没有什么	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

她无法理解他为何如此平静满足，什么也不做。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ðɪ]['sekənd] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd][snaːrld] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrd] , "

She	**threw**	**the**	**second**	**book**	**down**	**and**	**snarled**	**—**	**yes**	**,**	**that**	**was**	**the**	**word**	**,**	**"**
她	扔	这	第二	书	向下	和	纠缠	—	是的	,	那	曾是	这	单词	,	"

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , ['dʒɪm] !

You're	**such**	**a**	**fool**	**,**	**Jim**	**!**
你是	这样的	一个	傻子	,	吉姆	!

她把第二本书扔到一边，咆哮道——没错，就是这个词——"你真是个傻瓜，吉姆！"

[juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [smʌg] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [jʊr; jər][maɪnd][blæŋk] ,

You	sit	there	,	smug	and	sure	of	yourself	,	your	mind	blank	,
你	坐	那里	,	踌躇满志	和	当然	的	你自己	,	你的	头脑	空白的	,

你坐在那里，沾沾自喜，信心满满，脑子里一片空白。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

just	waiting	—	waiting	for	them	to	kill	you	and	me	.
只是	等待	—	等待	为了	他们	到	杀	你	和	我	.

只是等待——等待他们杀了你和我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] ['æktʃuəli] ['hæpi] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . "

And	you	seem	actually	happy	when	I	mention	it	.	"
和	你	似乎	实际上	快乐的	什么时候	我	提到	它	.	"

我提起这件事的时候，你似乎真的很高兴。

" [aɪm] ['hæpi] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [dɪr] . "

"	I'm	happy	at	anything	and	everything	,	dear	.	"
"	我是	快乐的	在	任何事物	和	一切	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我做什么事都开心。”

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː] ? "

"	At	the	thought	of	dying	too	?	"
"	在	这	想法	的	垂死	也	?	"

“想到死亡呢？”

" ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	Living	or	dying	—	it	doesn't	make	any	difference	.
"	活的	或者	垂死	—	它	不	制作	任何	不同之处	.

“活着还是死去——都一样。”

[wət'evər] ['hæpənz] , [aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] . "

Whatever	happens	,	I'm	incapable	of	being	unhappy	.	"
任何	发生	,	我是	无法	的	存在	不开心	.	"

无论发生什么，我都不可能不开心。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði][drʌg] , [wiːd] [bəuθ][lɪv; laɪv] .

"	If	it	weren't	for	the	drug	,	we'd	both	live	.
"	如果	它	不是	为了	这	药品	,	我们会	两个都	居住	.

“如果不是因为毒品，我们俩都能活下去。”

[juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪld] [ˌjuː 'es] . "

You'd	think	of	a	way	to	kill	them	before	they	killed	us	.	"
你会	思考	的	一个	方式	到	杀	他们	前	他们	被杀	我们	.	"

你会在他们杀了我们之前想办法杀了他们。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] . "

"	There	is	no	way	.	"
"	那里	是	不	方式	.	"

“没有办法。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

"	There	must	be	.
"	那里	必须	是	.

肯定有。

[juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][drʌg][hæz; həz][juː; jʊ][ɪn][ɪts][grɪp] . "

You	just	can't	think	of	it	while	the	drug	has	you	in	its	grip	.	"
你	只是	不能	思考	的	它	尽管	这	药品	有	你	在	它是	紧握	.	"

毒品控制你的时候，你根本没法想这些。

" [ðə; ði][drʌg] ['dʌznt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] .

"	The	drug	doesn't	have	you	,	dear	.
"	这	药品	不	有	你	,	亲爱的	.

“亲爱的，你不是被毒品控制的。”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪˈðaʊt] [ˈsɑːrkæzəm] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ? "
" He asked without sarcasm , " Why don't you think of a way ? "
" 他 问 没有 讽刺 , " 为什么 不 你 思考 的 一个 方式 ? "

他语气中没有丝毫讽刺，问道："你为什么不想想办法呢？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [læk] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Because I lack the training you have .
" 因为 我 缺少 这 训练 你 有 .

因为我缺乏你所受过的训练。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt]
Because I don't have the scientific knowledge , and all the equipment
因为 我 不 有 这 科学 知识 , 和 全部 这 设备
['skætərd] [ə'raʊnd] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
scattered around means nothing to me . "
疏散 大约 方法 没有什么 到 我 . "

因为我缺乏科学知识，而且散落在周围的所有设备对我来说毫无意义。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" There's nothing to be done .
" 有 没有什么 到 是 完毕 .

"没办法了。"

" [hɜːr; hər][fɪsts] [klentʃt] .
" Her fists clenched .
" 她 拳头 紧握 .

她攥紧了拳头。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] — "
" If you weren't under the influence of the drug — "
" 如果 你 不是 在下面 这 影响 的 这 药品 — "

"如果你没有受到毒品的影响——"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈfekt] [ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə] [θɪŋk] .
" You know that it doesn't affect the ability to think .
" 你 知道 那 它 不 影响 这 能力 到 思考 .

"你知道这不会影响思考能力。"

[tests] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] . "
Tests have shown that . "
测试 有 所示 那 . "

测试表明："

" [tests] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈædikts] [ðəmˈselvz] ! "
" Tests conducted by addicts themselves ! "
" 测试 实施 经过 瘾君子 他们自己 ! "

"由吸毒者自己进行的测试！"

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [tests] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pruːf] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeəz; ðəz]
" The fact that they can conduct the tests should be proof enough that there's
" 这 事实 那 他们 能 执行 这 测试 应该 是 证明 足够的 那 有
['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz] . "
nothing wrong with their minds . "
没有什么 错误的 和 他们的 思想 . "

"他们能够进行这些测试这一事实，就足以证明他们的思维没有问题。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] !
" But there is !
" 但 那里 是 !

但是确实有！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" she shouted .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] .
" I can see it in you .
" 我 能 看 它 在 你 .

我能从你身上看到这一点。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ænd; ənd][səb'trækt] ,
Oh , I know that you can still add and subtract ,
哦 , 我 知道 那 你 能 仍然 添加 和 减去 ,

哦，我知道你仍然可以进行加减运算。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [laɪnz] ['ʌndər] [tuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
and you can draw lines under two words which mean the same thing ,
和 你 能 画 线条 在下面 二 字 哪个 意思是 这 相同的 事物 ,

你可以在两个意思相同的词下面画线。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] .
but that isn't really thinking .
但 那 不是 真的 思维 .

但这并不是真正的思考。

['riːəl] ['θɪŋkɪŋ] [miːnz] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] ['riːəl] ['prɔːbləms] — [hɑːrd] ['prɔːbləms] [ðæt] [juː; jʊ]
Real thinking means the ability to tackle real problems — hard problems that you
真实的 思维 方法 这 能力 到 处理 真实的 问题 — 难的 问题 那 你
[kɑːnt] ['hænd(ə)l] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .
can't handle merely with paper and pencil .
不能 处理 仅仅 和 纸 和 铅笔 .

真正的思考意味着能够解决真正的问题——那些仅仅用纸笔无法解决的难题。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] [breɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
It means having the incentive to use your brain for a long time at a
它 方法 拥有 这 激励 到 使用 你的 脑 为了 一个 长的 时间 在 一个
[stretʃ] .
stretch .
拉紧 .

这意味着要有动力长时间持续地使用大脑。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [drʌg] [hæz; həz] ['ruːɪnd] .
And that's what the drug has ruined .
和 那就是 什么 这 药品 有 毁坏 .

这就是毒品毁掉的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ɪn'sentɪv] . "
It has taken away all your incentive . "
它 有 已采取 离开 全部 你的 激励 . "

它让你失去了所有动力。

" [aɪ] [stɪl] [goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['duːtiz] . "
" I still go about my duties . "
" 我 仍然 去 关于 我的 职责 . "

“我照常履行我的职责。”

" [nɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] , ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Not as well as you used to , and even at that , only because
" 不是 作为 出色地 作为 你 用过的 到 , 和 甚至 在 那 , 仅有的 因为
[ðeɪv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
they've become a habit .
他们有 变得 一个 习惯 .

“不如以前那么好了，即便如此，也只是因为它们已经成为一种习惯。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

Just	as	you	talk	to	me	,	because	I've	become	a	habit	.
只是	作为	你	讲话	到	我	,	因为	我已经	变得	一个	习惯	.

就像你跟我说话一样，因为我已经习惯了。

[ɪf] [juːd] [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['æntidoʊt] —

If	you'd	let	me	give	you	the	antidote	—
如果	你会	让	我	给	你	这	解毒剂	—

如果你愿意让我给你解药——

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	He	chuckled	at	the	absurdity	of	her	suggestion	.
"	他	轻笑	在	这	荒谬	的	她	建议	.

他被她荒谬的建议逗笑了。

[wʌns] [æn; ən] ['ædɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə'dɪktɪd] [ə'gen] .

Once	an	addict	had	been	cured	,	he	could	not	become	addicted	again	.
一次	一个	瘾君子	有	到过	治愈	,	他	可以	不是	变得	上瘾	再次	.

一旦吸毒成瘾者被治愈，他就不可能再次染上毒瘾。

[ðə; ði]['æntidoʊt]['æktɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [ˌɪmjunə'zeɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

The	antidote	acted	to	produce	a	permanent	immunization	against	the	effects	of
这	解毒剂	行动	到	生产	一个	永恒的	免疫接种	反对	这	效果	的

[ðə; ði] [drʌg] .

the	drug	.
这	药品	.

解毒剂的作用是产生永久性免疫力，抵御该药物的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [meɪd] ['ædikts] [faɪt] [soʊ][hɑːrd] [ə'genst] ['eni]

It	was	the	realization	of	this	fact	that	made	addicts	fight	so	hard	against	any
它	曾是	这	实现	的	这	事实	那	制成	瘾君子	斗争	所以	难的	反对	任何

[ə'tempt] [tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm] .

attempt	to	cure	them	.
试图	到	治愈	他们	.

正是意识到这一点，才使得吸毒者如此拼命地抵抗任何戒毒尝试。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][baɪ]['ɑːrgjumənt] !

And	she	thought	that	she	could	convince	him	by	argument	!
和	她	想法	那	她	可以	说服	他	经过	争论	!

她竟然以为能用辩论说服他！

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ! "

He	said	,	"	You	talk	of	not	being	able	to	think	!	"
他	说	,	"	你	讲话	的	不是	存在	有能力的	到	思考	!	"

他说："你说你不会思考！"

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] .

"	I	know	,	"	she	replied	hotly	.
"	我	知道	,	"	她	回复	热	.

"我知道，"她激动地回答道。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] ['blʌndərz] .

"	I'm	the	one	who	blunders	.
"	我是	这	一	WHO	失误	.

"是我犯了错。"

[aɪm][ðə; ði] [fuːl] , [fɔːr; fər]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I'm	the	fool	,	for	arguing	with	you	,
我是	这	傻子	,	为了	争论	和	你	,

我真是个傻瓜，竟然跟你争论。

[wen] [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ]['mærək] ['ædɪkt] . "

when	I	realize	that	it's	impossible	to	convince	a	marak	addict	.	"
什么时候	我	意识到	那	它是	不可能的	到	说服	一个	马拉卡	瘾君子	.	"

当我意识到不可能说服一个吸食马拉卡酒的人时。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

"	That's	it	,	"	he	nodded	,	and	chuckled	again	.
"	那就是	它	,	"	他	点头	,	和	轻笑	再次	.

“就是这样，”他点点头，又轻笑了一声。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	wasn't	quite	it	.
但	那	不是	相当	它	.

但事情并非完全如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][plæn] .

For	he	was	also	chuckling	at	his	plan	.
为了	他	曾是	还	轻笑	在	他的	计划	.

因为他自己也在暗自窃笑他的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ]['riːəl]['prɑːbləm] .

She	had	thought	him	unable	to	tackle	a	real	problem	.
她	有	想法	他	无法	到	处理	一个	真实的	问题	.

她一直认为他无法解决真正的问题。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] ['tæk(ə)l][wʌn] [tə'naɪt] .

Well	,	he	would	tackle	one	tonight	.
出色地	,	他	会	处理	一	今晚	.

他今晚会处理其中一件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

Then	she	would	simply	adopt	his	point	of	view	,	and	she	would	no	longer	be	unhappy	.
然后	她	会	简单地	采纳	他的	观点	的	看法	,	和	她	会	不	更长	是	不开心	.

然后她就会接受他的观点，她就不会再不快乐了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,

After	she	had	accepted	the	solution	he	had	provided	,
后	她	有	公认	这	解决方案	他	有	假如	,

在她接受了他提供的解决方案之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

she	would	wonder	how	she	could	ever	have	opposed	him	.
她	会	想知道	如何	她	可以	曾经	有	反对	他	.

她会纳闷自己当初怎么会反对他。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dəuziz][ænd; ənd]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	fell	into	one	of	his	dozes	and	hardly	noticed	her	glaring	at	him	.
他	跌倒	进入	一	的	他的	打盹	和	几乎	注意到	她	刺眼	在	他	.

他昏昏睡去，几乎没注意到她怒视着他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

When	he	came	out	of	it	at	last	,	it	was	to	hear	her	say	,
什么时候	他	来了	出去	的	它	在	最后的	,	它	曾是	到	听到	她	说	,

当他终于回过神来时，听到她说：

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	We	have	to	stay	alive	as	long	as	possible	.
"	我们	有	到	停留	活	作为	长的	作为	可能的	.

我们必须尽可能活下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] . "

For	the	sake	of	the	lighthouse	.	"
为了	这	清酒	的	这	灯塔	.	"

为了灯塔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] .

"	Of	course	,	my	dear	.
"	的	课程	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[aɪ][dəunt][dɪ'spjuːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] . "

I	don't	dispute	that	at	all	.	"
我	不	争议	那	在	全部	.	"

我对此完全不否认。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [steɪ] [ə'laɪv] ,

"	And	the	longer	we	stay	alive	,
"	和	这	更长	我们	停留	活	,

“而我们活得越久，

[ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz][ðæt] [sʌm; səm] [ʃɪp] [wɪl] [pɪk] [juː 'es][ʌp] . "

the	more	chance	there	is	that	some	ship	will	pick	us	up	.	"
这	更多的	机会	那里	是	那	一些	船	将要	挑选	我们	向上	.	"

这样一来，就有更多船只能救起我们了。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['tʃɪrfəli] .

"	Oh	,	no	,	there's	no	chance	at	all	,	"	he	asserted	cheerfully	.
"	哦	,	不	,	有	不	机会	在	全部	,	"	他	断言	愉快地	.

“哦，不，完全没有可能，”他兴高采烈地断言道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

"	You	know	that	as	well	as	I	do	.
"	你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚这一点。

[noʊ][juːz] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] , [maɪ] [lʌv] .

No	use	deceiving	yourself	,	my	love	.
不	使用	欺骗	你自己	,	我的	爱	.

别自欺欺人了，我的爱人。

" [ðæt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][nɑːn] - ['ædikts] .

"	That	,	he	observed	to	himself	,	was	the	way	of	non	-	addicts	.
"	那	,	他	观察到	到	他自己	,	曾是	这	方式	的	非	-	瘾君子	.

“他心想，那是不吸毒的人的方式。”

[ðeɪ] ['kudnt] [lʊk] [fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

They	couldn't	look	facts	in	the	face	.
他们	不能	看	事实	在	这	脸	.

他们不敢面对事实。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['sɪli] ['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [noʊ][fækts]['dʒʌstɪfaɪd]

They	had	to	cling	to	a	blind	and	silly	optimism	which	no	facts	justified
他们	有	到	黏着	到	一个	瞎的	和	愚蠢的	乐观	哪个	不	事实	合理的

.

:

.

他们不得不抱持一种盲目而愚蠢的乐观态度，而这种乐观态度没有任何事实依据。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] .

He	knew	that	there	was	no	hope	.
他	知道	那	那里	曾是	不	希望	.

他知道毫无希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][fækts] ['kɑːmli] , [dʒu'dɪʃəsli] ,

He	was	able	to	review	the	facts	calmly	,	judiciously	,
他	曾是	有能力的	到	审查	这	事实	平静地	,	谨慎地	,

他能够冷静、审慎地审视事实。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

to	see	the	inevitability	of	their	dying	—	and	to	take	pleasure	even	in	that
到	看	这	必然性	的	他们的	垂死	—	和	到	拿	乐趣	甚至	在	那

.

:

.

看到他们死亡的必然性——甚至从中获得快乐。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	reviewed	them	for	her	now	.
他	已审核	他们	为了	她	现在	.

他现在帮她复习了一下。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , ['swiːthɑːrt] , ['weðər] [aɪv] [lɔːst][maɪ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Let	us	see	,	sweetheart	,	whether	I've	lost	my	ability	to	analyze	a	situation	.
"	让	我们	看	,	亲爱的	,	无论	我已经丢失的		我的	能力	到	分析	一个	情况	.

“亲爱的，让我们看看我是否已经丧失了分析形势的能力。”

[wɪə(r)] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['laɪthaʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

We're	here	with	our	pretty	little	lighthouse	in	the	middle	of	a	group	of
是	这里	和	我们的	漂亮的	小的	灯塔	在	这	中间	的	一个	团体	的

['æstərɔidz] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd] [ɜːrθ] .

asteroids	between	Mars	and	Earth	.
小行星	之间	火星	和	地球	.

我们现在位于火星和地球之间的一群小行星中间，这里有一座漂亮的小灯塔。

[ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [hɪr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] [reks] .

Ships	have	been	wrecked	here	,	and	our	task	is	to	prevent	further	wrecks	.
船舶	有	到过	损毁	这里	,	和	我们的	任务	是	到	防止	更远	残骸	.

这里曾发生过船只沉没事故，我们的任务是防止更多沉船事故发生。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [sendz] [aʊt][ə; eɪ]['stændərd] [haɪ] - ['friːkwənsi] [biːm] [huːz] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]

The	lighthouse	sends	out	a	standard	high	-	frequency	beam	whose	intensity	and
这	灯塔	发送	出去	一个	标准	高的	-	频率	光束	谁	强度	和

[feɪz] [pər'mɪt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər] ['dɪstəns] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

phase	permit	astrogators	to	estimate	their	distance	and	direction
阶段	允许	天文鳄鱼	到	估计	他们的	距离	和	方向

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

灯塔发出标准的高频光束，其强度和相位使天文测量员能够估算出它们与我们的距离和方向。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .

Ordinarily	,	there's	nothing	for	us	to	do	.
按说	,	有	没有什么	为了	我们	到	做	.

通常情况下，我们无事可做。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] [biːm] [feilz] — "

But	on	the	rare	occasions	when	the	beam	fails	—	"
但	在	这	稀有的	场合	什么时候	这	光束	失败	—	"

但极少数情况下，当光束发生故障时——

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] . "

"	That	will	be	the	end	.	"
"	那	将要	是	这	结尾	.	"

“那将是结局。”

" [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'rʌfld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	On	those	occasions	,	"	he	continued	,	unruffled	by	her	interruption	,
"	在	那些	场合	,	"	他	持续	,	镇定自若	经过	她	中断	,

“在那些时候，”他继续说道，丝毫没有被她的打断所影响，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [maɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] ,

"	I	am	supposed	to	leave	my	cosy	little	shelter	,
"	我	是	据称	到	离开	我的	舒适	小的	庇护所	,

“我得离开我舒适的小窝，”

[soʊ] ['θɔːtfəli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][mɑːrz] ,

so	thoughtfully	equipped	with	all	the	comforts	of	Earth	or	Mars	,
所以	深思熟虑	配备	和	全部	这	舒适	的	地球	或者	火星	,

这里配备了地球或火星上所有舒适的生活设施，考虑得非常周到。

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'per] [æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	make	repairs	as	rapidly	as	possible	.
和	制作	维修	作为	快速	作为	可能的	.

并尽快进行维修。

['ʌndər] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [laɪthaʊsɪki:pɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['bɔːrɪŋ] [tæsk] .

Under	the	usual	conditions	,	lighthousekeeping	is	a	boring	task	.
在下面	这	通常	状况	,	灯塔守护	是	一个	无聊的	任务	.

通常情况下，灯塔管理员是一项枯燥乏味的工作。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [draɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn'seɪn] .

In	fact	,	it	has	been	known	to	drive	people	insane	.
在	事实	,	它	有	到过	已知	到	驾驶	人们	疯狂的	.

事实上，它甚至会让人发疯。

[ðæts] [waɪ] [its] ['dʒen(ə)rəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['hæpɪli] ['mærid] ['kʌpəlz] [laɪk][ˌjuː 'es] , [huː] [ɑːr; ər]

That's	why	it's	generally	assigned	to	happily	married	couples	like	us	,	who	are
那就是	为什么	它是	一般来说	分配	到	快乐地	已婚	情侣	喜欢	我们	,	WHO	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli] ,

accustomed	to	living	quietly	,
习惯	到	活的	悄悄	,

这就是为什么它通常分配给像我们这样幸福的已婚夫妇，我们习惯于过平静的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] . "

without	excitement	.	"
没有	激动	.	"

毫无激情。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['bɪtərli] ,

"	And	that	,	"	she	added	bitterly	,
"	和	那	,	"	她	额外	苦涩地	,

“还有那件事，”她苦涩地补充道。

" [ɪz] [waɪ] ['iːv(ə)n] ['hæpɪli] ['mærid] ['kʌpəlz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'liːvd] ['æftər][wʌn] [jɪr] . "

"	is	why	even	happily	married	couples	are	usually	relieved	after	one	year	.	"
"	是	为什么	甚至	快乐地	已婚	情侣	是	通常	松了口气	后	一	年	.	"

“这就是为什么即使是婚姻幸福的夫妇，一年后通常也会感到如释重负的原因。”

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][toʊn] ['tʃɪrf(ə)l] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['eniwʌn] .

"	But	,	darling	,	"	he	said	,	his	tone	cheerful	,	"	you	mustn't	blame	anyone	.
"	但	,	亲爱的	,	"	他	说	,	他的	语气	快乐	,	"	你	不得	责备	任何人	.

“但是，亲爱的，”他语气愉快地说，“你千万不能责怪任何人。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmævərɪk] [ˈmiːtiər] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd]

Who	**would**	**have**	**expected**	**that**	**a**	**maverick**	**meteor**	**would**	**come**	**at**	**us**	**and**
WHO	会	有	预期的	那	一个	特立独行者	流星	会	来	在	我们	和

[dɪsˈpleɪs] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːrbɪt] ?

displace	**us**	**from**	**our**	**orbit**	**?**
位移	我们	从	我们的	轨道	?

谁能想到一颗特立独行的流星会向我们袭来，并将我们从轨道上推开?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtiər] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈlaɪdɪd] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ]

And	**who**	**would**	**have**	**expected**	**that**	**the**	**meteor**	**would**	**have**	**collided**	**first**	**with**
和	WHO	会	有	预期的	那	这	流星	会	有	碰撞	第一的	和

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈæstərɔɪdz] ,

the	**outer**	**asteroids**	**,**
这	外	小行星	,

谁又能想到，这颗流星会先与外围的小行星相撞呢?

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] — [ðoʊz] ?

and	**picked**	**up**	**a**	**cargo**	**of**	**—**	**those**	**?**
和	挑选	向上	一个	货物	的	—	那些	?

然后装载了一批——那些东西?

" [hiː; hi] [ˈdʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [hæd; həd] [ˌmoʊmənˈterəli] [pɔːzd] .

"	**He**	**gestured**	**toward**	**the**	**window**	**,**	**where**	**a**	**shadow**	**had**	**momentarily**	**paused**	**.**
"	他	做手势	朝向	这	窗户	,	在哪里	一个	阴影	有	片刻	暂停	.

他朝窗户做了个手势，那里有一抹影子短暂地停留了一下。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈrelətɪvli]

By	**the**	**light**	**that**	**shone**	**through**	**,**	**he**	**could**	**see**	**that**	**the**	**creature**	**was**	**relatively**
经过	这	光	那	闪耀	通过	,	他	可以	看	那	这	生物	曾是	相对地

[ˈhɑːrmləs] - [ˈlʊkɪŋ] .

harmless	**-**	**looking**	**.**
无害	-	寻找	.

借着透进来的光线，他可以看出这生物看起来相对无害。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

It	**had**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**round**	**,**
它	有	什么	出现	到	是	一个	圆形的	,

它有一个看起来像是圆形的东西，

[ˈhjuːmərəs] [feɪs] [huːz] [ʌnˈhjuːmərəs] [ɪnˈtenʃən] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈviːld] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt]

humorous	**face**	**whose**	**unhumorous**	**intentions**	**would**	**be**	**revealed**	**only**	**at**	**the**	**moment**
幽默	脸	谁	不幽默的	意图	会	是	揭晓	仅有的	在	这	片刻

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪl] .

of	**the**	**kill**	**.**
的	这	杀	.

一张滑稽的脸，其不滑稽的意图只有在杀戮的那一刻才会显露出来。

[ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈfiːtʃərləs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

The	**seeming**	**face**	**was**	**actually**	**featureless**	**,**	**for**	**it**	**was**	**not**	**a**	**face**	**at**	**all**	**.**
这	似乎	脸	曾是	实际上	无特征	,	为了	它	曾是	不是	一个	脸	在	全部	.

那看似一张脸的东西实际上没有任何特征，因为它根本就不是一张脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈniːðər] [aɪz] , [nɔːr] [noʊz] , [nɔːr] [maʊθ] .

It	**had**	**neither**	**eyes**	**,**	**nor**	**nose**	**,**	**nor**	**mouth**	**.**
它	有	两者都不	眼睛	,	也不	鼻子	,	也不	嘴	.

它既没有眼睛，也没有鼻子，更没有嘴巴。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [fitʃər] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːd] [blend] [ʌv; əv] [ˈkʌlɚz] .

The	**effect**	**of**	**features**	**was**	**given**	**by**	**the**	**odd**	**blend**	**of**	**colors**	**.**
这	影响	的	特征	曾是	给定	经过	这	奇怪的	混合	的	颜色	.

特征效果是通过奇特的色彩混合实现的。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['noʊtɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'juːʒuəl][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌl]

Almost	**escaping**	**notice**	**because**	**of**	**their**	**unusual**	**position**	**and**	**their**	**dull**
几乎	逃脱	注意	因为	的	他们的	异常	位置	和	他们的	乏味的

[braʊn] [hjuː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['stʌmək] [fæŋz] ,

brown	**hue**	**were**	**the**	**stomach**	**fangs**	**,**
棕色的	色调	是	这	胃	獠牙	,

由于位置特殊且呈暗褐色，胃部的獠牙几乎难以被人注意到。

[ɪn] [niːt] ['roʊz; 'raʊz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][ri'træktid] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk]

in	**neat**	**rows**	**which**	**could**	**be**	**extended**	**and**	**retracted**	**like**	**those**	**of**	**a**	**snake**
在	整洁的	行	哪个	可以	是	扩展	和	撤回	喜欢	那些	的	一个	蛇

.

:

.

整齐排列成行，可以像蛇一样伸缩。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

He	**noticed**	**that**	**Louise**	**had**	**shuddered**	**again**	**,**	**and**	**said**	**,**	**in**	**the**	**manner**	**of**
他	注意到	那	路易丝	有	颤抖	再次	,	和	说	,	在	这	方式	的

[ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

a	**man**	**making**	**conversation**	**,**
一个	男人	制作	对话	,

他注意到路易丝又颤抖了一下，便用男人闲聊的语气说道：

" ['ɪntrəstɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	**Interesting**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
"	有趣的	,	不是	他们	?

“很有意思，不是吗？”

[ðeə(r)] [rɑːk] ['briːðəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're	**rock**	**breathers**	**,**	**you**	**know**	**.**
它们是	岩石	呼吸器	,	你	知道	.

你知道，它们是能呼吸岩石的生物。

[ðeɪ] [niːd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɑːksɪdʒən] ,

They	**need**	**very**	**little**	**oxygen**	**,**
他们	需要	非常	小的	氧	,

它们需要的氧气量很少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪləkəts, 'sɪlə,keɪts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːksɪdʒən] -

and	**they**	**extract**	**that**	**from**	**the**	**silicates**	**and**	**other**	**oxygen**	**-**
和	他们	提炼	那	从	这	硅酸盐	和	其他	氧	-

[kən'teɪnɪŋ] ['kɔmpaundz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] . "

containing	**compounds**	**of**	**the**	**rock**	**.**	**"**
包含	化合物	的	这	岩石	.	"

他们从岩石中的硅酸盐和其他含氧化合物中提取这些物质。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

"	**Don't**	**talk**	**about**	**them**	**.**	**"**
"	不	讲话	关于	他们	.	"

“别谈论他们。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	**All**	**right**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**me**	**to**	**.**
"	全部	正确的	,	如果	你	不	想	我	到	.

“好吧，如果你不想让我这么做的话。”

[bʌt; bət][ə'baʊt][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ][wʌn][ɪk'spektɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

But	**about**	**us**	**—**	**you**	**see**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**no**	**one**	**expected**	**us**	**to**	**be**	**lost**	**.**
但	关于	我们	—	你	看	,	我的	亲爱的	,	不	一	预期的	我们	到	是	丢失的	.

但是关于我们——你看，亲爱的，没有人想到我们会迷路。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

And	even	if	the	Lighthouse	Service	has	started	to	look	for	us	,
和	甚至	如果	这	灯塔	服务	有	开始	到	看	为了	我们	,

即使灯塔管理局已经开始寻找我们，

['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es] . "

it'll	take	a	long	time	to	find	us	.	"
它将	拿	一个	长的	时间	到	寻找	我们	.	"

找到我们得花很长时间。

" [wi:; wi][hæv; həv] [fu:d] , ['wɔ:tər] , [er] .

"	We	have	food	,	water	,	air	.
"	我们	有	食物	,	水	,	空气	.

我们有食物、水、空气。

[ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [bi:sts] , [wi:d] [læst] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['reskju:] [ʃɪp] [ə'pɪrd] . "

If	not	for	those	beasts	,	we'd	last	until	a	rescue	ship	appeared	.	"
如果	不是	为了	那些	野兽	,	我们会	最后的	直到	一个	救援	船	出现	.	"

如果没有那些野兽，我们就能撑到救援船到来。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['reskju:] [ʃɪp] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] [ən'les] [wi:; wi] [kept]

"	But	even	a	rescue	ship	wouldn't	be	able	to	reach	us	unless	we	kept
"	但	甚至	一个	救援	船	不会	是	有能力的	到	抵达	我们	除非	我们	保留

[ðə; ði] [bi:m] ['goʊɪŋ] .

the	beam	going	.
这	光束	去	.

“但是，如果我们不保持光束开启，即使是救援船也无法到达我们这里。”

[soʊ][fɑ:r] , [wi:v] [bɪn] ['lʌki] .

So	far	,	we've	been	lucky	.
所以	远的	,	我们已经	到过	幸运的	.

到目前为止，我们运气不错。

[its] ['ri:əli] ['fʌŋkʃənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .

It's	really	functioned	remarkably	well	.
它是	真的	功能正常	非常	出色地	.

它的性能真的非常出色。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ['itl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

But	sooner	or	later	it'll	go	out	of	order	,
但	很快	或者	之后	它将	去	出去	的	命令	,

但它迟早会出故障。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

and	then	I'll	have	to	go	out	and	fix	it	.
和	然后	患病的	有	到	去	出去	和	使固定	它	.

然后我就得出去把它修好。

[ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] , [dɪr] ?

You	agree	to	that	,	don't	you	,	Louise	,	dear	?
你	同意	到	那	,	不	你	,	路易丝	,	亲爱的	?

你同意这一点，对吧，路易丝，亲爱的?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði] [bi:m] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ɪn]['ɔ:rdər] . "

She	said	quietly	,	"	The	beam	must	be	kept	in	order	.	"
她	说	悄悄	,	"	这	光束	必须	是	保留	在	命令	.	"

她平静地说：“梁柱必须保持整齐。”

" [ðæts] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪl] [get][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

" That's when the creatures will get me , " he said , almost with satisfaction .

" 那就是 什么时候 这 生物 将要 得到 我 , " 他 说 , 几乎 和 满意 .

"到那时，那些怪物就会抓住我了，"他几乎带着一丝满足说道。

" [aɪ] [meɪ] [kɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] [tɔːrd] ['evriθɪŋ] ,

" I may kill one or two of them , although the way I feel toward everything ,

" 我 可能 杀 一 或者 二 的 他们 , 虽然 这 方式 我 感觉 朝向 一切 ,

"我可能会杀掉他们中的一两个人，尽管我对一切事物的感觉是……"

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kɪl] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I hate to kill anything at all .

我 恨 到 杀 任何事物 在 全部 .

我非常讨厌杀生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['swiːthɑːrt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

But you know , sweetheart , that there are more than a dozen of them

但 你 知道 , 亲爱的 , 那 那里 是 更多的 比 一个 打 的 他们

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether ,

共 ,

但你知道吗，亲爱的，他们总共有十几个。

[ænd; ənd] [its] ['klʌmzi] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [æt; ət] [biːsts] [wɪtʃ] [muːv] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]

and it's clumsy shooting in a spacesuit at beasts which move as swiftly as

和 它是 笨拙 射击 在 一个 太空服 在 野兽 哪个 移动 作为 迅速地 作为

[ðeɪ] [duː] . "

they do . "

他们 做 . "

穿着宇航服射击行动如此迅速的野兽，实在是一件笨拙的事情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] [ɪn]['fɪksɪŋ] [wɒts] [rɔːŋ] ,

" And if you don't succeed in fixing what's wrong ,

" 和 如果 你 不 成功 在 定影 是什么 错误的 ,

"如果你没能成功解决问题，

[ɪf] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi][broʊk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

if they get you — " She broke down suddenly and began to cry .

如果 他们 得到 你 — " 她 打破 向下 突然 和 开始 到 哭 .

"如果他们抓到你——"她突然崩溃，开始哭泣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] .

He looked at her with compassion , and smoothed her hair .

他 看起来 在 她 和 同情 , 和 平滑 她 头发 .

他满怀怜悯地看着她，轻轻抚摸着她的头发。

[ænd; ənd] [jet] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

And yet , under the influence of the drug , he enjoyed even her crying .

和 然而 , 在下面 这 影响 的 这 药品 , 他 享受 甚至 她 哭泣 .

然而，在药物的作用下，他甚至喜欢看她哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

It was , as he never tired of repeating to himself and to her

它 曾是 , 作为 他 绝不 疲劳的 的 重复 到 他自己 和 到 她

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][drʌg] .

a wonderful drug .

一个 精彩的 药品 .

他总是反复对自己和她强调，那是一种神奇的药物。

['ʌndər] [ɪts] [spel] , [ə; eɪ][mæn] — [ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] — [kʊd; kəd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

Under its spell , a man — or a woman — could really enjoy life .

在下面 它是 拼写 , 一个 男人 — 或者 一个 女士 — 可以 真的 享受 生活 .

在它的魔力作用下，男人（或女人）可以真正享受生活。

[tə'naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Tonight	**she**	**would**	**begin**	**to**	**enjoy**	**life**	**along**	**with**	**him**	**.**
今晚	她	会	开始	到	享受	生活	沿着	和	他	.

今晚她将和他一起开始享受生活。

[ðer; ðər] [krə'nɑ:mɪtər] ['fʌŋkʃənd] ['pɜ:rfɪktli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] ['rɛgjə,leɪtəd, 'rɛgjə,leɪtɪd][ðer; ðər]

Their	**chronometer**	**functioned**	**perfectly**	**,**	**and**	**they**	**still**	**regulated**	**their**
他们的	计时器	功能正常	完美	,	和	他们	仍然	受监管	他们的

['lɪvɪŋ] ['hæbɪts][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['ju:zɪŋ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ɜ:rθ] [taɪm] .

living	**habits**	**by**	**it**	**,**	**using**	**Greenwich**	**Earth**	**time**	**.**
活的	习惯	经过	它	,	使用	格林威治	地球	时间	.

他们的计时器运转良好，他们仍然用它来调节生活习惯，采用格林尼治地球时间。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][faɪn] [mi:l] .

At	**seven**	**in**	**the**	**evening**	**they**	**sat**	**down**	**to**	**a**	**fine**	**meal**	**.**
在	七	在	这	晚上	他们	卫星	向下	到	一个	美好的	一顿饭	.

晚上七点，他们坐下来享用了一顿丰盛的晚餐。

['noʊɪŋ] [ðæt] [tə'mɑ:roʊ] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ] ,

Knowing	**that**	**tomorrow**	**they**	**might**	**die**	**,**
会心	那	明天	他们	可能	死	,

明知明天自己可能就会死去，

['lu:ɪs] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [tə'naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]

Louise	**had**	**decided**	**that**	**tonight**	**they**	**would**	**eat**	**and**	**drink**	**as**	**well**	**as**	**they**
路易丝	有	决定	那	今晚	他们	会	吃	和	喝	作为	出色地	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

路易丝决定今晚他们要尽情地吃喝玩乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['speʃ(ə)l] .

and	**she**	**had**	**selected**	**a**	**Christmas**	**special**	**.**
和	她	有	已选	一个	圣诞节	特别的	.

她选了一部圣诞特辑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ]['levər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [hæd; həd][slɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

She	**had**	**merely**	**to**	**pull**	**a**	**lever**	**,**	**and**	**the**	**food**	**had**	**slid**	**into**	**the**	**oven**	**,**
她	有	仅仅	到	拉	一个	杠杆	,	和	这	食物	有	滑行	进入	这	烤箱	,

她只需拉一下拉杆，食物就滑进了烤箱。

[tu:; tə][bi:; bi] [kʊkt] [æt; ət][wʌns][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [bi:m] [ʌv; əv] [haɪ] - ['fri:kwənsi] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

to	**be**	**cooked**	**at**	**once**	**by**	**an**	**intense**	**beam**	**of**	**high**	**-**	**frequency**	**radiation**	**.**
到	是	煮熟	在	一次	经过	一个	激烈的	光束	的	高的	-	频率	辐射	.

用高频辐射的强光束立即将其烹熟。

['dʒɪm][hɪm'self][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Jim	**himself**	**had**	**chosen**	**the**	**wine**	**and**	**the**	**brandy**	**—**	**one**	**of**	**the**
吉姆	他自己	有	选定	这	葡萄酒	和	这	白兰地	—	一	的	这

[pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði]['mærək][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði]['æktʃuəl][ɪn'dʒɔɪmənt]

peculiarities	**of**	**the**	**marak**	**was**	**that**	**it**	**did**	**not**	**affect**	**the**	**actual**	**enjoyment**
特殊性	的	这	马拉卡	曾是	那	它	做过	不是	影响	这	实际的	享受

[ʌv; əv][ˌælkə'hɑ:lɪk] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ,

of	**alcoholic**	**drinks**	**in**	**the**	**slightest**	**,**
的	酗酒者	饮料	在	这	丝毫	,

吉姆亲自挑选了葡萄酒和白兰地——马拉卡酒的一个奇特之处在于，它丝毫不会影响人们真正享受酒精饮料的乐趣。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['ædɪkt] [hu:]

and	one	of	the	sights	of	the	Solar	System	was	to	see	an	addict	who
和	一	的	这	景点	的	这	太阳的	系统	曾是	到	看	一个	瘾君子	WHO

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [drʌŋk] .

was	also	drunk	.
曾是	还	醉	.

而太阳系的一大奇观就是看到一个既是瘾君子又是醉汉的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [saɪt] ,

But	it	was	a	rare	sight	,
但	它	曾是	一个	稀有的	视线	,

但这的确是罕见的景象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mærək][ɪt'self] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

for	the	marak	itself	created	such	a	pervading	sensation	of	well	-	being	that	it
为了	这	马拉卡	本身	创建	这样的	一个	普遍存在	感觉	的	出色地	-	存在	那	它

['ɔ:f(ə)n]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər]['ælkəhɑ:lɪzəm] .

often	acted	as	a	cure	for	alcoholism	.
经常	行动	作为	一个	治愈	为了	酗酒	.

因为马拉卡酒本身就给人一种普遍的幸福感，以至于它常常能治愈酗酒。

[wʌns] [æn; ən][ˌælkə'hɑ:lɪk][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

Once	an	alcoholic	had	experienced	its	effect	,
一次	一个	酗酒者	有	经验丰富的	它是	影响	,

一旦酗酒者体验过酒精的危害，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][get] [drʌŋk] [tu:; tə][fər'get][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

he	had	no	need	to	get	drunk	to	forget	his	troubles	.
他	有	不	需要	到	得到	醉	到	忘记	他的	麻烦	.

他根本不需要借酒消愁。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['ælkəhɔ:l][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

He	enjoyed	his	troubles	instead	,	and	drank	the	alcohol	for	its	own	sake	,
他	享受	他的	麻烦	反而	,	和	喝	这	酒精	为了	它是	自己的	清酒	,

他反而享受着自己的烦恼，为了喝酒而喝酒。

[fɔ:r; fər][ɪts][ə'bɪlətɪ][tu:; tə][prə'veɪd][ə; eɪ] ['slaɪtlɪ] ['dɪfrənt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

for	its	ability	to	provide	a	slightly	different	sensation	,
为了	它是	能力	到	提供	一个	轻微地	不同的	感觉	,

因为它能够提供略有不同的感觉，

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪts][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'hæpɪ] [wɜ:rld] .

and	not	for	its	ability	to	release	him	from	an	unhappy	world	.
和	不是	为了	它是	能力	到	发布	他	从	一个	不开心	世界	.

并非因为它能让他摆脱不幸的世界。

[soʊ] [tə'naɪt] ['pɑ:mər][dræŋk] ['mɑ:dərətlɪ] , ['teɪkɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

So	tonight	Palmer	drank	moderately	,	taking	just	enough	,	as	it	seemed	to
所以	今晚	帕尔默	喝	中等程度	,	采取	只是	足够的	,	作为	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][breɪn] .

him	,	to	stimulate	his	brain	.
他	,	到	刺激	他的	脑	.

所以今晚帕尔默适量饮酒，在他看来，只喝了足以刺激大脑的量。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] ['ri:əlaɪzd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

And	he	did	what	he	now	realized	he	should	have	done	long	ago	.
和	他	做过	什么	他	现在	已实现	他	应该	有	完毕	长的	前	.

他终于做了他现在意识到自己很久以前就应该做的事。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv]['mærək][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪnˌglæs] [ænd; ənd][wʌn][ɪn]

Unobserved	**,**	**he**	**placed**	**a**	**tablet**	**of**	**marak**	**in**	**his**	**own**	**wineglass**	**and**	**one**	**in**
未被观察到的	,	他	放置	一个	药片	的	马拉卡	在	他的	自己的	酒杯	和	一	在

[luːˈiːzɪz] .

Louise's	**.**
路易丝的	.

他趁人不注意，在自己的酒杯里放了一片马拉卡酒，又在路易丝的酒杯里放了一片。

[ðə; ði] [slaɪt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [teɪst] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l] .

The	**slight**	**bitterness**	**of**	**taste**	**would**	**be**	**hardly**	**perceptible**	**.**
这	轻微	苦味	的	品尝	会	是	几乎	可感知的	.

略带苦味，几乎难以察觉。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ædɪkt] [tuː] .

And	**after**	**that**	**Louise**	**would**	**be**	**an**	**addict**	**too**	**.**
和	后	那	路易丝	会	是	一个	瘾君子	也	.

之后，路易丝也会染上毒瘾。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['mærək] [wɜːrkt] .

That	**was**	**the**	**way**	**the**	**marak**	**worked**	**.**
那	曾是	这	方式	这	马拉卡	工作	.

这就是马拉卡的运作方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] .

There	**was**	**nothing**	**mysterious**	**about**	**the**	**craving**	**.**
那里	曾是	没有什么	神秘	关于	这	渴望	.

这种渴望并没有什么神秘之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [wʌns][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ]

It	**was**	**simply**	**that**	**once**	**you**	**had**	**experienced**	**how**	**delightful**	**it**	**was**	**,**	**you**
它	曾是	简单地	那	一次	你	有	经验丰富的	如何	愉快	它	曾是	,	你

['wʊdnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

wouldn't	**do**	**without**	**it**	**.**
不会	做	没有	它	.

原因很简单，一旦你体验过它的美妙之处，你就离不开它了。

[ðə; ði]['tæblət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

The	**tablet**	**he**	**had**	**taken**	**that**	**morning**	**was**	**losing**	**its**	**effect**	**,**
这	药片	他	有	已采取	那	早晨	曾是	输	它是	影响	,

他早上服用的药片药效正在减弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd]['iːv(ə)n]

but	**he**	**felt**	**so**	**pleased**	**at**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**that**	**he**	**didn't**	**mind**	**even**
但	他	毛毡	所以	高兴	在	什么	他	曾是	正在做	那	他	没有	头脑	甚至

[ðæt] .

that	**.**
那	.

但他对自己所做的事情感到非常满意，所以他甚至不在乎这些。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ['sɪmpli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːɪs] ,

For	**the**	**next**	**half**	**hour**	**he**	**would**	**enjoy**	**himself**	**simply**	**by**	**looking**	**at**	**Louise**	**,**
为了	这	下一个	一半	小时	他	会	享受	他自己	简单地	经过	寻找	在	路易丝	,

接下来的半个小时里，他只需静静地看着路易丝，就感到十分愉悦。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] [ə'gen] ,

and	**thinking**	**that**	**now**	**at**	**last**	**they**	**would**	**be**	**united**	**again**	**,**
和	思维	那	现在	在	最后的	他们	会	是	团结的	再次	,

他们心想，现在终于可以再次团聚了。

[noʊ][lɔːŋgər] [kept] [əˈpɑːrt][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪli] [aɪˈdiːəz][əˈbaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz]

no	longer	kept	apart	by	her	silly	ideas	about	doing	something	to	save	themselves
不	更长	保留	除	经过	她	愚蠢的	想法	关于	正在做	某物	到	节省	他们自己

.

:

.

她那些关于如何自救的愚蠢想法不再将他们分开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [drʌg] [wʊd] [teɪk] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ðəm'selvz] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

And	then	the	drug	would	take	effect	,	and	they	would	feel	themselves	lifted	to
和	然后	这	药品	会	拿	影响	,	和	他们	会	感觉	他们自己	抬起	到

[ðə; ði][stɑːrz] [təˈgeðər] ,

the	stars	together	,
这	明星	一起	,

然后药物开始起效，他们会感觉自己一起被提升到星空之下。

['nevər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [biːm] [feɪld] ,

never	to	come	down	to	this	substitute	for	Earth	again	until	the	beam	failed	,
绝不	到	来	向下	到	这	代替	为了	地球	再次	直到	这	光束	失败的	,

直到光束失效之前，他们再也没有降落到这个地球的替代地点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈper] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊzd] [ɪn]

and	they	went	out	together	to	make	the	repairs	,	and	the	shadows	closed	in
和	他们	去	出去	一起	到	制作	这	维修	,	和	这	阴影	关闭	在

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

于是他们一起出去修理东西，这时阴影笼罩了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt]

He	had	made	sure	that	Louise	had	her	back	to	him	when	he	dropped
他	有	制成	当然	那	路易丝	有	她	后退	到	他	什么时候	他	掉落

[ðə; ði]['tæblət]['ɪntuː][hɜːr; hər] [glæs] ,

the	tablet	into	her	glass	,
这	药片	进入	她	玻璃	,

他确保路易丝背对着他，然后才把药片放进她的杯子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] ['nʌθɪŋ] .

and	he	saw	that	she	suspected	nothing	.
和	他	锯	那	她	怀疑	没有什么	.

他发现她毫无戒心。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər][waɪn] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [teɪst] .

She	drank	her	wine	,	he	noticed	,	without	even	commenting	on	the	taste	.
她	喝	她	葡萄酒	,	他	注意到	,	没有	甚至	评论	在	这	品尝	.

他注意到，她喝着酒，却连味道都没评价。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	felt	a	sudden	impulse	to	kiss	her	,	and	,	somewhat	to	her
他	毛毡	一个	突然	冲动	到	吻	她	,	和	,	有些	到	她

[sərˈpraɪz] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

surprise	,	he	did	so	.
惊喜	,	他	做过	所以	.

他突然萌生了吻她的冲动，令她有些惊讶的是，他真的吻了她。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .

Then	he	sat	down	again	and	went	on	with	the	dinner	.
然后	他	卫星	向下	再次	和	去	在	和	这	晚餐	.

然后他又坐了下来，继续用餐。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

An	hour	later	he	knew	that	he	had	made	her	happy	.
一个	小时	之后	他	知道	那	他	有	制成	她	快乐的	.

一个小时后，他知道自己让她开心了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hædnt] [læft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	was	laughing	as	she	hadn't	laughed	for	a	long	time	.
她	曾是	笑	作为	她	之前没有	笑了	为了	一个	长的	时间	.

她笑了，因为她已经很久没有笑过了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] ,

She	laughed	at	the	humorous	things	he	said	,
她	笑了	在	这	幽默	事物	他	说	,

她被他说的那些幽默的话逗笑了。

[æt; ət][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [weɪ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

at	the	flattering	way	he	raised	his	glass	to	her	,
在	这	奉承	方式	他	提高	他的	玻璃	到	她	,

他举杯向她致意时那种奉承的语气，

['iːv(ə)n][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

even	at	what	she	saw	through	the	window	.
甚至	在	什么	她	锯	通过	这	窗户	.

甚至包括她透过窗户看到的景象。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Sometimes	it	seemed	to	him	that	she	was	laughing	at	nothing	at	all	.
有时	它	似乎	到	他	那	她	曾是	笑	在	没有什么	在	全部	.

有时他觉得她好像在无缘无故地大笑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'æktid] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

He	tried	to	think	of	how	he	had	reacted	the	first	time	he	had	taken
他	尝试	到	思考	的	如何	他	有	反应	这	第一的	时间	他	有	已采取

[ðə; ði] [drʌg] .

the	drug	.
这	药品	.

他努力回想自己第一次服用这种药物时的反应。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [ə'gresɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] — [hɪ'sterɪk(ə)l] .

He	hadn't	been	quite	so	aggressively	cheerful	,	not	quite	so	—	hysterical	.
他	之前没有	到过	相当	所以	咄咄逼人	快乐	,	不是	相当	所以	—	歇斯底里的	.

他并没有那么咄咄逼人地开朗，也没有那么——歇斯底里。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [drʌg] ['dɪdnt] [hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['evriwʌn] .

But	then	,	the	drug	didn't	have	exactly	the	same	effect	on	everyone	.
但	然后	,	这	药品	没有	有	确切地	这	相同的	影响	在	每个人	.

但是，这种药物对每个人的效果并不完全相同。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æz; əz] [wel] ['bæləns t] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

She	wasn't	as	well	balanced	as	he	had	been	.
她	不是	作为	出色地	均衡	作为	他	有	到过	.

她的情绪稳定性不如他。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

The	important	thing	was	that	she	was	happy	.
这	重要的	事物	曾是	那	她	曾是	快乐的	.

重要的是她很开心。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [hɪm'self] ['wɔznt] ['hæpi] [æt; ət] [ɔ:l] .

Curiously	enough	,	he	himself	wasn't	happy	at	all	.
奇怪的是	足够的	,	他	他自己	不是	快乐的	在	全部	.

奇怪的是，他自己却一点也不高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'baʊt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

It	took	about	five	seconds	for	the	thought	to	become	clear	to	him	,
它	采取	关于	五	秒	为了	这	想法	到	变得	清除	到	他	,

他花了大约五秒钟才理清思路。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [dʌl] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd]

five	seconds	in	which	he	passed	from	dull	amazement	to	an	enraged
五	秒	在	哪个	他	通过了	从	乏味的	惊愕	到	一个	愤怒

[ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

and	horrified	comprehension	.
和	惊恐万分	理解	.

短短五秒钟，他的表情就从茫然的惊讶转变为愤怒和恐惧的领悟。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [əuvə'tə:niŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [sæt] .

He	sprang	to	his	feet	,	overturning	the	table	at	which	they	still	sat	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	推翻	这	桌子	在	哪个	他们	仍然	卫星	.

他猛地站起身，掀翻了他们还坐着的桌子。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ɔ:l] ,

And	he	saw	that	she	wasn't	surprised	at	all	,
和	他	锯	那	她	不是	惊讶	在	全部	,

他发现她一点也不感到惊讶。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['si:krət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

that	she	still	stared	at	him	with	a	secret	satisfaction	.
那	她	仍然	凝视	在	他	和	一个	秘密	满意	.

她仍然带着一丝隐秘的满足感盯着他看。

" [ju:v] [kjʊr] [ˌem 'i:] !

"	You've	cured	me	!
"	你已经	治愈	我	!

你治好了我的病！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ju:v] [fed] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['æntidoʊt] !

"	You've	fed	me	the	antidote	!
"	你已经	美联储	我	这	解毒剂	!

“你已经给我提供了解药！”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɜ:rs] .

"	And	he	began	to	curse	.
"	和	他	开始	到	诅咒	.

于是他开始咒骂。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	remembered	the	other	time	she	had	tried	it	,
他	记得	这	其他	时间	她	有	尝试	它	,

他想起她上次也试过这样做，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] ,

the	time	when	he	had	been	on	the	alert	,
这	时间	什么时候	他	有	到过	在	这	警报	,

他保持警惕的那段时间，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][streɪndʒ][mə'tælɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

and	had	easily	detected	the	strange	metallic	taste	of	the	stuff	.
和	有	容易地	检测到	这	奇怪的	金属	品尝	的	这	东西	.

而且很容易就尝出了那东西奇怪的金属味。

[hiː; hi][hæd; həd][spæt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

He	had	spat	it	out	,
他	有	争吵	它	出去	,

他把它吐了出来。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

and	under	the	influence	of	the	drug	from	which	she	had	hoped	to
和	在下面	这	影响	的	这	药品	从	哪个	她	有	希望	到

[seɪv] [hɪm; ɪm] ,

save	him	,
节省	他	,

而他却在她原本希望能够拯救他的那种药物的影响下，

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .

he	had	laughed	at	her	.
他	有	笑了	在	她	.

他曾嘲笑过她。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] .

Now	he	was	unable	to	laugh	.
现在	他	曾是	无法	到	笑	.

他现在笑不出来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'tent][ɑːn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['tæblət][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	been	so	intent	on	feeding	the	tablet	to	her	that	he	had
他	有	到过	所以	意图	在	喂养	这	药片	到	她	那	他	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] ,

forgotten	to	guard	himself	,
被遗忘的	到	警卫	他自己	,

他一心只想把药片喂给她，却忘记了保护自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .

and	he	had	been	caught	.
和	他	有	到过	捕捉	.

他被抓住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [naʊ] — [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɔːrm(ə)l] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

He	was	normal	now	—	her	idea	of	being	normal	—	and	he	would
他	曾是	普通的	现在	—	她	主意	的	存在	普通的	—	和	他	会

['nevər] [ə'gen] [noʊ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] [geɪv] .

never	again	know	the	wonderful	feeling	the	drug	gave	.
绝不	再次	知道	这	精彩的	感觉	这	药品	给予	.

他现在恢复正常了——在她看来，这是正常的——但他再也不会体会到药物带来的那种美妙感觉了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['loʊnli] ['æstərɔɪd] .

He	began	to	realize	his	situation	on	this	horrible	lonely	asteroid	.
他	开始	到	意识到	他的	情况	在	这	可怕	孤独	小行星	.

他开始意识到自己身处这颗可怕的、孤独的小行星上的处境。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

He	cast	a	glance	at	the	window	and	at	what	must	be	waiting	outside
他	投掷	一个	瞥一眼	在	这	窗户	和	在	什么	必须	是	等待	外部

,

,

,

他瞥了一眼窗外，望着外面可能正在等待着他的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] ['ʃʌdər] .

and	it	was	his	turn	to	shudder	.
和	它	曾是	他的	转动	到	不寒而栗	.

轮到他打了个寒颤了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

He	noticed	that	she	was	still	smiling	.
他	注意到	那	她	曾是	仍然	微笑	.

他注意到她还在微笑。

[hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['ædɪkt] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm] [kjʊr] .

He	said	bitterly	,	"	You're	the	addict	now	and	I'm	cured	.
他	说	苦涩地	,	"	你是	这	瘾君子	现在	和	我是	治愈	.

他苦涩地说："现在你才是瘾君子，而我已经戒毒了。"

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " ['dʒɪm] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	stopped	smiling	and	said	quietly	,	"	Jim	,	listen	to	me	.
"	她	停止	微笑	和	说	悄悄	,	"	吉姆	,	听	到	我	.

她停止了微笑，平静地说："吉姆，听我说。"

[jʊə(r)] [rɔːŋ] , [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] .

You're	wrong	,	completely	wrong	.
你是	错误的	,	完全地	错误的	.

你错了，大错特错。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['æntidoʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drʌg] . "

I	didn't	give	you	the	antidote	,	and	you	didn't	give	me	the	drug	.	"
我	没有	给	你	这	解毒剂	,	和	你	没有	给	我	这	药品	.	"

我没给你解药，你也没给我药。

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['waɪnˌglæs] [maɪ'self] .

"	I	put	it	in	your	wineglass	myself	.
"	我	放	它	在	你的	酒杯	我	.

"是我亲自把它放进你的酒杯里的。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæblət][aɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

"	That	was	a	tablet	I	substituted	for	yours	.
"	那	曾是	一个	药片	我	替代	为了	你的	.

"那是我用来代替你用的药片。"

[its] [æn; ən]['ænti] - ['vaɪrəs][doʊs][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n] [tʃest] .

It's	an	anti	-	virus	dose	from	our	medicine	chest	.
它是	一个	反对	-	病毒	剂量	从	我们的	药品	胸部	.

这是我们药箱里的一剂抗病毒药物。

[juː; jʊ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

You	took	one	of	the	same	things	.
你	采取	一	的	这	相同的	事物	.

你拿了同样的东西。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [dɪ'prest] .

That's	why	you	feel	so	depressed	.
那就是	为什么	你	感觉	所以	郁闷	.

这就是你感到如此沮丧的原因。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['eni] [mɔːr] .

You're	not	under	the	influence	of	the	drug	any	more	.
你是	不是	在下面	这	影响	的	这	药品	任何	更多的	.

你已经不受药物影响了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" He took a deep breath .
" 他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kjʊr] ? "
" But I'm not cured ? "
" 但 我是 不是 治愈 ? "

“但我还没痊愈？”

" [noʊ] . [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp][juː; jʊ][ðə; ði]['æntidoʊt] .
" No . I knew that I wouldn't be able to slip you the antidote .
" 不 . 我 知道 那 我 不会 是 有能力的 到 滑 你 这 解毒剂 .

“不，我知道我不可能偷偷给你解药。”

[ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] .
The taste is too strong .
这 品尝 是 也 强的 .

味道太浓了。

['leɪtər] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [drʌg] [ə'gen] .
Later you'll be able to start taking the drug again .
之后 你会 是 有能力的 到 开始 采取 这 药品 再次 .

之后你就可以再次开始服用这种药物了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ['æftər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
That is , if you want to , after experiencing for a time what it is to be
那 是 , 如果 你 想 到 , 后 体验 为了 一个 时间 什么 它 是 到 是
['nɔːrm(ə)l] .
normal .
普通的 .

也就是说，如果你愿意的话，在体验了一段时间正常的生活之后。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [klɪr] .
You have to keep your head clear .
你 有 到 保持 你的 头 清除 .

你必须保持头脑清醒。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] . "
You have to think of something to save us . "
你 有 到 思考 的 某物 到 节省 我们 . "

你必须想办法救我们。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
" But there's nothing to think of !
" 但 有 没有什么 到 思考 的 !

“但是没什么可想的！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] .
" he shouted angrily .
" 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [drʌg] ['dʌznt] [ə'fekt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ! "
" I told you that the drug doesn't affect the intelligence ! "
" 我 讲述 你 那 这 药品 不 影响 这 智力 ! "

“我告诉过你，这种药不会影响智力！”

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
" I still don't believe you .
" 我 仍然 不 相信 你 .

我还是不相信你。

[ɪf] [juːd] ['oʊnli][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] , [juːz][jʊr; jər][maɪnd] —
If you'd only exert yourself , use your mind —
如果 你会 仅有的 发挥 你自己 , 使用 你的 头脑 —

如果你肯努力，肯动脑筋——

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɑːðər] .
" He said savagely , " I'm not going to bother .
" 他 说 野蛮地 , " 我是 不是 去 到 打扰 .

他恶狠狠地说："我懒得管了。"

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['mærək]['tæblɪts] .
Give me those marak tablets .
给 我 那些 马拉卡 片剂 .

把那些马拉卡药片给我。

" [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She backed away from him .
" 她 支持的 离开 从 他 .

她向后退去。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ðem; ðəm] .
" I thought you might want them .
" 我 想法 你 可能 想 他们 .

"我想你或许会想要它们。"

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
I took no chances .
我 采取 不 机会 .

我没有冒任何风险。

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt] . "
I threw them out . "
我 扔 他们 出去 . "

我把它们扔掉了。

" [aʊt] [ðer; ðər] ?
" Out there ?
" 出去 那里 ?

"外面？"

" [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A horrified and incredulous look was on his face .
" 一个 惊恐万分 和 难以置信 看 曾是 在 他的 脸 .

他脸上露出惊恐和难以置信的表情。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm] [stʌk] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?
" You mean that I'm stuck here without them ?
" 你 意思是 那 我是 卡住 这里 没有 他们 ?

你的意思是说，没有他们我就只能被困在这里了吗?

['luːɪs] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
Louise , you fool , there's no help for us !
路易丝 , 你 傻子 , 有 不 帮助 为了 我们 !

路易丝，你这个傻瓜，我们没救了!

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [æt; ət] [liːst] , [wiːd] [hæv; həv][daɪd] ['hæpi] .
The other way , at least , we'd have died happy .
这 其他 方式 , 在 至少 , 我们会 有 死亡 快乐的 .

如果换一种方式，至少我们死而无憾了。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" [hiː; hi][stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	stared	out	the	window	.
"	他	凝视	出去	这	窗户	.

他凝视着窗外。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

The	shadows	were	there	in	full	force	.
这	阴影	是	那里	在	满的	力量	.

阴影笼罩着一切。

[nɑːt][wʌn] [naʊ] , [bʌt; bət] [tuː] , [θriː] — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

Not	one	now	,	but	two	,	three	—	he	counted	half	a	dozen	.
不是	一	现在	,	但	二	,	三	—	他	计数	一半	一个	打	.

现在不是一个，而是两个、三个——他数了数，有六个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

It	was	almost	as	if	they	knew	that	the	end	had	come	.
它	曾是	几乎	作为	如果	他们	知道	那	这	结尾	有	来	.

他们似乎早就知道末日已经来临。

[ðeɪ] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

They	had	reason	to	be	happy	,	he	thought	with	despair	.
他们	有	原因	到	是	快乐的	,	他	想法	和	绝望	.

他绝望地想，他们有理由感到高兴。

[ænd; ənd][pər'hæps] — [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪt'self]

And	perhaps	—	he	shrank	back	from	the	thought	,	but	it	forced	itself
和	也许	—	他	缩小	后退	从	这	想法	,	但	它	强制	本身

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [pər'hæps] ,

into	his	mind	—	perhaps	,
进入	他的	头脑	—	也许	,

或许——他本能地想要摆脱这个念头，但它却强行闯入了他的脑海——或许，

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] ['hæpinəs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] ,

now	that	all	happiness	had	gone	,	and	wretchedness	had	taken	its	place	,
现在	那	全部	幸福	有	已消失	,	和	悲惨	有	已采取	它是	地方	,

如今幸福已逝，苦难取而代之，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [end] ['evriθɪŋ] .

he	might	as	well	end	everything	.
他	可能	作为	出色地	结尾	一切	.

他不如就此结束这一切。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [deɪz] [tuː; tə] [spend] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	would	be	no	days	to	spend	torturing	himself	in	anticipation	of	a
那里	会	是	不	天	到	花费	酷刑	他自己	在	预期	的	一个

['hɔːrəb(ə)l] [deθ] .

horrible	death	.
可怕	死亡	.

他不会有时间去折磨自己，去预想可怕的死亡。

['luːɪs] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , " ['dʒɪm] , [lʊk] !

Louise	exclaimed	suddenly	,	"	Jim	,	look	!
路易丝	惊呼	突然	,	"	吉姆	,	看	!

路易丝突然惊呼道："吉姆，快看！"

[ðeə(r)] [f'rɒlɪkɪŋ] !
They're frolicking !
它们是 嬉戏 !

它们在嬉戏玩耍!

" [hiː; hi] [lʊkt] .
" He looked .
" 他 看起来 .

他看了看。

[ðə; ði] [biːsts] ['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] [geɪ] .
The beasts certainly were gay .
这 野兽 当然 是 同性恋 .

这些野兽肯定是同性恋。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erləs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] [seɪld]
One of them leaped from the airless surface of the asteroid and sailed
一 的 他们 跳跃 从 这 无气 表面 的 这 小行星 和 航行
['oʊvər][ɪts] ['feloʊ] .
over its fellow .
超过 它是 同伴 .

其中一只从无空气的小行星表面跃出，飞掠过另一只。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm][duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
He had never seen them do that before .
他 有 绝不 已见 他们 做 那 前 .

他以前从未见过他们这样做。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] .
Usually they clung to the rocky surface .
通常 他们 紧紧抓住 到 这 岩石 表面 .

它们通常附着在岩石表面。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɑːdli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns]
Another was spinning around oddly , as if it had lost its sense of balance
其他 曾是 旋转 大约 奇怪 , 作为 如果 它 有 丢失的它是 感觉 的 平衡
.
:
.

另一只动物则奇怪地旋转着，好像失去了平衡感。

['luːɪs] [sed] , " [ðeɪv] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['tæblɪts] !
Louise said , " They've swallowed the tablets !
路易丝 说 , " 他们有 吞咽 这 片剂 !

路易丝说："他们把药片吞下去了！"

['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd]['doʊsɪz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drʌg] ['evri] [biːst] [ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] !
Over a hundred doses — enough to drug every beast on the asteroid !
超过 一个 百 剂量 — 足够的 到 药品 每一个 兽 在 这 小行星 !

超过一百剂——足以给小行星上的每一只野兽都注射药物!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['pɑːmər][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['gæmb(ə)l] ['eɪliən][drʌg] ['ædikts] .
" For a moment Palmer stared at the gamboling alien drug addicts .
" 为了 一个 片刻 帕尔默 凝视 在 这 嬉戏 外星人 药品 瘾君子 .

帕尔默盯着那些嬉闹的外星瘾君子看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][gʌn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Then he put on his spacesuit and took his gun , and , without the
然后 他 放 在 他的 太空服 和 采取 他的 枪 , 和 , 没有 这
['slaɪtəst] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm'self] ,
slightest danger to himself ,
丝毫 危险 到 他自己 ,

然后他穿上宇航服，拿起枪，在丝毫没有危及自身安全的情况下，

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

went	**out**	**and**	**shot**	**them**	**one**	**by**	**one**	**.**
去	出去	和	射击	他们	一	经过	一	.

出去后，他们一个接一个地被枪杀了。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [grɪm] ['envi] ， [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] ['hæpi] .

He	**noted**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**grim**	**envy**	**,**	**that**	**they**	**died**	**happy**	**.**
他	著名的	,	和	一个	种类	的	严峻	嫉妒	,	那	他们	死亡	快乐的	.

他带着一丝苦涩的羡慕，注意到他们死得其所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神